

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.60>

Стройков Сергей Александрович

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОНЦЕПЦИИ ЭЛЕКТРОННОГО ГИПЕРТЕКСТА

Настоящая статья посвящена формированию лингвистической концепции англоязычного электронного гипертекста, который уже стал самостоятельным и полноправным объектом лингвистического исследования. Представленный в Интернете англоязычный электронный гипертекст до сих пор не получил комплексного лингвосомиотического описания, что говорит об актуальности данной работы, которая содержит результаты многолетнего методологического исследования. В предлагаемой работе анализируется структура и выстраивается типология электронного гипертекста, описываются его основные специфические категории, проводится анализ его параграфемных элементов, выявляются особенности художественного электронного гипертекста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/4/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 4. С. 287-291. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10. **Krovblit E.** Getting into the market. More choice, more innovation, more reasons to buy [Электронный ресурс]. URL: <https://www.fabishek.com/2016/04/statya-o-nedvizhimosti-na-anglijskom-s-perevodom-i-audio/> (дата обращения: 14.01.2019).
11. **Raybaud S., Langlois D., Smaili K.** This sentence is wrong. Detecting errors in machine-translated sentences // Machine Translation. 2011. № 25 (1). P. 1-34.
12. **Raymond P.** Ward. Noun plague: Breaking the Chains // For the Defense. 2005. December. P. 74-81.
13. **Seven Drywall Types, Applications and Uses: Purple, Green, Blue and White** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thebalancesmb.com/types-of-drywall-845079> (дата обращения: 16.01.2019).

WORKING WITH MACHINE TRANSLATION WHILE TRAINING SINGLE-DISCIPLINE SPECIALISTS

Sereda Polina Vital'evna, Ph. D. in Philology
Kuban State Technological University, Krasnodar
polinapost@list.ru

The article discusses the advisability of using machine translation systems when training single-discipline specialists, conducts a small-scale study of the result of the work of one of the most popular free systems "Google Translate", identifies typical errors and provides ways to correct them when processing such translations manually. Illustrative material is taken from the works of senior students majoring in 08.03.01 "Construction (Industrial and Civil Construction)" while studying the discipline "Practicum in the Field of Professional Communication".

Key words and phrases: translation; machine translation; automated translation; scientific and technical texts; electronic translator; Google Translate.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 14.02.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.60>

Настоящая статья посвящена формированию лингвистической концепции англоязычного электронного гипертекста, который уже стал самостоятельным и полноправным объектом лингвистического исследования. Представленный в Интернете англоязычный электронный гипертекст до сих пор не получил комплексного лингвосемиотического описания, что говорит об актуальности данной работы, которая содержит результаты многолетнего методологического исследования. В предлагаемой работе анализируется структура и выстраивается типология электронного гипертекста, описываются его основные специфические категории, проводится анализ его параграфемных элементов, выявляются особенности художественного электронного гипертекста.

Ключевые слова и фразы: электронный гипертекст; информационная единица; гипертекстовая ссылка; структура; типология; параграфемика; лингвистическая концепция; квазигипертекст.

Стройков Сергей Александрович, к. филол. н., доцент
Самарский государственный социально-педагогический университет
stroykov@ya.ru

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОНЦЕПЦИИ ЭЛЕКТРОННОГО ГИПЕРТЕКСТА

Настоящая работа представляет собой методологическое исследование, выполненное в рамках коммуникативной лингвистики и семиотики, которые все чаще в данное время выбирают в качестве объекта исследования семиотически осложненный текст и электронный гипертекст в частности.

Целью статьи является формирование лингвистической концепции англоязычного электронного гипертекста. Данная цель подразумевает решение следующих **задач**: 1) определить понятие «электронный гипертекст»; 2) провести анализ его композиционных единиц (провести анализ его структурных элементов); 3) представить типологию электронного гипертекста; 4) описать его основные специфические категории; 5) провести анализ его параграфемных элементов; 6) описать прагматические характеристики отдельной жанровой разновидности электронного гипертекста (лексикографического), а также 7) выявить особенности художественного электронного гипертекста.

Научная **новизна** работы заключается в том, что в ней впервые разграничиваются понятия «книжный (печатный) гипертекст», «квазигипертекст» и «электронный гипертекст», «книжный (печатный) художественный гипертекст», «электронный художественный квазигипертекст», «электронный художественный гипертекст», а также понятия «интертекстуальность», «квазигипертекстуальность» и «гипертекстуальность».

Изучению проблем гипертекста посвящены работы О. В. Барст, Н. Ф. Буториной (Ковалевой), К. В. Давыдовой, О. В. Дедовой, Т. И. Рязанцевой, Н. А. Шехтмана, Е. С. Клочковой, С. С. Панфиловой, С. А. Стройкова, М. Визеля, Е. И. Горошко, А. А. Залевской, Е. В. Зыковой, И. А. Ильиной, В. А. Шульгинова, А. А. Калмыкова, Е. В. Котельниковой, О. А. Левоненко, С. В. Лесникова, А. В. Лория, М. В. Минеевой, М. В. Масаловой, А. С. Махова, Ж. А. Никифоровой, Р. К. Потаповой, П. И. Сергиенко, И. С. Соколовой, В. Н. Суриной, А. М. Тупиковой, Ю. Харгунга и Е. Брейдо, Е. Унгурияну, Е. А. Чувильской, Л. Ю. Щипициной, В. Л. Эпштейна и др. Публикации этих авторов позволили гипертексту в целом и электронному гипертексту

в частности стать самостоятельным и полноправным объектом лингвистического исследования. Гипертекст также являлся объектом обсуждения на Всероссийской научно-практической конференции «Дискурсивный континуум: текст – интертекст – гипертекст» (2006) [4], на Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Гипертекст как объект лингвистического исследования» (2010) и четырех международных научно-практических конференциях «Гипертекст как объект лингвистического исследования» (2011, 2013, 2015, 2017 [2]). Проявление интереса лингвистов к изучению электронного гипертекста обусловлено использованием сравнительно новой материальной формы письменного текста (электронного гипертекста), развитием компьютерных технологий и созданием значительного количества гипертекстовых систем, развитием всемирной сети Интернет и т.д.

Тем не менее представленный в сети Интернет современный англоязычный электронный гипертекст до сих пор не получил комплексного лингвосомиотического описания, а лингвистическая концепция электронного гипертекста, которая формируется на протяжении последних пятнадцати лет, не считается полностью сформированной, поскольку до сих пор не все проблемы лингвистического осмысления электронного гипертекста получили свои решения. Все это говорит об **актуальности** нашей работы.

В рамках нашего исследования мы использовали метод комплексного лингвосомиотического описания, включающий приемы наблюдения, сравнения, обобщения и интерпретации. Материалом данного исследования послужили англоязычные веб-сайты: 1) англоязычная версия Википедии – <https://en.wikipedia.org>; 2) официальный сайт Гарвардского университета – <http://www.harvard.edu>; 3) официальный сайт банка Англии – <http://www.bankofengland.co.uk>; 4) сайт крупнейшего интернет-магазина – <http://www.amazon.com>; 5) сайт популярного журнала в США – <http://time.com>; 6) сайт одного из лучших отелей – <https://www.bellagio.com>; 7) сайт глобального сообщества – <https://www.ted.com>; 8) сайт с примерами электронного художественного гипертекста – <http://chooseyourstory.com>; 9) электронный словарь-энциклопедия – <https://www.thefreedictionary.com>.

В ходе нашего методологического исследования мы пришли к выводу, что для формирования лингвистической концепции электронного гипертекста и для унификации ее терминологии необходимо разграничивать понятия «книжный (печатный) гипертекст», «квазигипертекст» и «электронный гипертекст», «книжный (печатный) художественный гипертекст», «электронный художественный квазигипертекст», «электронный художественный гипертекст», также необходимо дифференцировать понятия «интертекстуальность», «квазигипертекстуальность» и «гипертекстуальность» [13, с. 63-64].

В качестве примеров книжного (печатного) гипертекста Д. Б. Умбрашко приводит Библию, Талмуд, печатные словари, энциклопедии и справочники [15, с. 38-39], а Ж. А. Никифорова – газетный текст [8], поскольку такие тексты читают, как правило, не последовательно. К квазигипертексту мы относим текст с измененной формой представления (читаемый с экрана), характеризующийся при этом завершенностью и линейным прочтением. Понятие «электронный гипертекст» мы определяем как «некоторый нелинейно организованный объем поликодовой информации, обладающий текстовыми характеристиками, структурными и функциональными особенностями, интегрирующий непересекающиеся информационные ресурсы, между которыми могут быть установлены однонаправленные и перекрестные ссылки» [13, с. 68]. Книжный художественный гипертекст, по мнению С. С. Панфиловой, представляет собой «нелинейную структуру, где информация публикуемого художественного текста по разным каналам коррелирует с информацией вторичных нехудожественных текстов, окружающих базовый художественный текст в границах отдельного издания» [9, с. 7]. Книжный (печатный) художественный гипертекст характеризуется завершенностью, ограничен определенным форматом, при этом процесс его чтения может быть нелинейным. Электронный художественный квазигипертекст представляет собой художественный текст с измененной формой представления (читаемый с экрана), характеризующийся при этом завершенностью и линейным прочтением. Электронный художественный гипертекст рассматривается в нашей работе в качестве текста, близкого по своему стилю к традиционному книжному, но обладающего при этом гипертекстовыми элементами, которые могут влиять не только на порядок прочтения текста, но и изменить восприятие этого текста читателем. Электронный художественный гипертекст характеризуется незавершенностью, не ограничен форматом, не обладает возможностью линейного прочтения. При этом мы вслед за О. В. Дедовой [3] и Т. И. Рязанцевой [11] полагаем, что гипертекстуальность в полном объеме реализуется только в электронном гипертексте, который обладает наибольшим количеством характеристик, присущих гипертексту. Характеристиками электронного гипертекста считают его специфические категории, к которым мы вслед за О. В. Дедовой [3, с. 152] относим: 1) нелинейность; 2) дисперсность структуры; 3) композиционная нестабильность; 4) мультимедийность; 5) интерактивность.

Лингвистическая концепция электронного гипертекста не представляется разработанной без подробного анализа его структуры, основными элементами которой, как показало исследование, являются предельная минимально значимая единица, основное средство когезии и средство обеспечения когерентности. Анализ литературы показал, что предельную минимально значимую единицу структуры электронного гипертекста исследователи предлагают называть: гнездом гипертекста (М. Визель), узлом гипертекста (М. В. Масалова, Д. Б. Умбрашко), текстоном (О. В. Барст, А. С. Махов), текстовым блоком (Е. С. Ключкова), гипотекстом (Т. И. Рязанцева, П. И. Сергиенко, Ю. И. Злобина), фрагментом и информационной единицей (О. В. Дедова, И. А. Ильина). Из существующих в литературе обозначений предельной минимально значимой единицы структуры электронного гипертекста наиболее адекватным термином мы считаем «информационную единицу», которую мы не отождествляем со сверхфразовым единством и определяем её как «предельную минимально значимую основную структурообразующую единицу электронного гипертекста, информация которой вне зависимости от конечного объема гипертекста структурирована в виде определенного числа сравнительно небольших по своему объему текстов, мультимедийных, интерактивных элементов и элементов креолизации» [13, с. 28].

Вслед за М. В. Масаловой [5, с. 45-46] мы различаем сверхфразовое единство и информационную единицу электронного гипертекста, опираясь на то, что информационные единицы электронного гипертекста должны обладать законченностью и большей смысловой самостоятельностью, чем сверхфразовые единства. При этом сверхфразовое единство, рассматриваемое в качестве полусамостоятельной единицы высказывания, не обладает законченностью, характерной для текста. Главное отличие информационной единицы электронного гипертекста от сверхфразового единства заключается в четкости определения ее границ. В линейном тексте, если он не разделен на абзацы, при выделении сверхфразового единства может возникнуть ряд трудностей. Гипертекстовая форма представления материала снимает эту проблему, предлагая сверхфразовые единства в наиболее удобной для читателя форме. Таким образом, электронный гипертекст снимает проблему выделения читателем структурной единицы текста. Поэтому вопрос об использовании абзаца (структурной обособленности) или сверхфразового единства (смысловой обособленности) решен так, что теперь информационные единицы электронного гипертекста и выделены структурно, и обособлены по смыслу.

Основным средством когезии и средством обеспечения когерентности в электронном гипертексте является гипертекстовая ссылка, которая представляет собой такой вид связи информационных единиц электронного гипертекста, который обеспечивает континуум, адресант электронного гипертекста с помощью гипертекстовых ссылок выстраивает логическую последовательность информационных единиц, кроме того, логика прочтения может выстраиваться и в зависимости от предпочтений адресата электронного гипертекста. При этом не важно, в какой последовательности будет организовано прочтение текста, он все равно сохранит свою цельность. Наше исследование показало, что гипертекстовые ссылки могут быть вербальными (текстовыми) / невербальными (графическими); внутренними (внутритекстовыми) / внешними (межтекстовыми); маркированными / немаркированными; структурными (навигационными) / семантическими (смысловыми); однонаправленными / двунаправленными (перекрестными).

С целью формирования лингвистической концепции электронного гипертекста мы построили его типологическую классификацию на основе типологии, предложенной М. В. Масаловой [Там же] и А. С. Маховым [6]. Гипертекст может быть: «...1) аксиальным и дисперсным (в зависимости от структуры); 2) простым и сложным (в зависимости от возможностей программного обеспечения); 3) статическим и динамическим (в зависимости от способа существования); 4) конечным и бесконечным (в зависимости от степени законченности); 5) художественным и нехудожественным (в зависимости от функциональной направленности); 6) изолированным и сетевым (в зависимости от месторасположения). Отдельную классификацию получила также гипертекстуальность, которая может быть: 1) реализованной и потенциальной (по степени актуализации в тексте) и 2) внутритекстовой и межтекстовой (по характеру элементов текстуального образования)» [14, с. 156]. Данная классификация позволила нам провести анализ типологических характеристик электронного гипертекста на материале веб-сайта Гарвардского университета, в результате чего мы пришли к выводу, что этот веб-сайт является «дисперсным, сложным, динамическим, бесконечным, нехудожественным, сетевым электронным полисемиотическим гипертекстом, который может существовать только в сети Интернет» [Там же]. Вслед за Е. Г. Проскуриным мы отождествляем термин «полисемиотический гипертекст» с понятием «веб-сайт»; по мнению данного исследователя, «веб-сайт интегрирует компоненты разных семиотических систем: вербальных, невербальных, аудиальных, анимационных, которые определяют характер его воздействия на адресата, получающего информацию не только из сообщения, то есть посредством вербальных компонентов, но и в результате соположения разнородных репрезентантов различных знаковых систем» [10, с. 66].

Лингвистическая концепция электронного гипертекста не представляется комплексной без лингвосомиотического исследования элементов параграфематики, поскольку любой полисемиотический гипертекст снабжен дополнительными семиотическими знаками. Параграфематика электронного гипертекста исследуется в работах Е. Н. Галичкиной, В. В. Кузьмич, Н. Л. Шубиной, О. В. Дедовой, Е. А. Михеевой, Е. В. Дзякович и др. Например, Е. Н. Галичкина полагает, что элементами параграфематики могут быть «разнообразные шрифты, сопровождающиеся знаками, в том числе идеограммами, полимодальными рубриками – фрагментами мелодии, видеоклипами, динамическими образами и т.д.» [1, с. 14]. А. Н. Назайкин полагает, что элементами параграфематики электронного гипертекста могут быть статичные и динамичные графические изображения. Этот исследователь подразделяет их на «1) статичные (JPG изображения), 2) анимационные (GIF изображения, Flash-анимация, пиксельные баннеры), 3) интерактивные (Flash или JavaScript анимация с элементами взаимодействия с пользователем)» [7, с. 207]. Наше исследование также показало, что «в качестве элементов параграфематики могут выступать рекламные видеоролики, появляющиеся на веб-сайтах или на видеохостинге YouTube перед началом основного видео. Такие видеоролики содержат в себе гиперссылку, при активации которой происходит переход на сайт рекламируемого продукта» [12, с. 189]. В результате анализа элементов параграфематики англоязычного электронного гипертекста мы пришли к выводу, что «параграфематика электронного гипертекста представляет собой совокупность невербальных средств статичного, анимационного и интерактивного характера, видео и аудио, характеризующихся функциональными особенностями и содержащих гипертекстовые ссылки, при этом статичные параграфематические элементы все еще преобладают в англоязычном электронном гипертексте» [Там же, с. 191].

В ходе лингвосомиотического анализа англоязычного электронного художественного гипертекста мы показали основные особенности последнего, которые изменили отношения автора и читателя благодаря интерактивности и дополненной механике ролевой игры. Нелинейность прочтения электронного художественного гипертекста в различной степени позволяет изменять ход сюжета художественного произведения. Элемент нелинейности электронного художественного гипертекста выражается в различной степени:

в определенных элементах выбор различных гиперссылок повлечет к открытию либо совершенно другого текста, либо незначительно измененного; количество концовок не всегда раскрывается авторами; кроме того, необходимо выделить их разнообразие (завершение произведения может быть окрашено как в положительные, так и в отрицательные тона; концовка может быть как открытой, так и закрытой).

Для формирования лингвистической концепции электронного гипертекста мы также провели исследование прагматических характеристик его отдельной жанровой разновидности – лексикографического электронного гипертекста, которое показало, что он обладает «информативной, коммуникативной, нормативной, кумулятивной, культурной и культуuroобразующей, учебной и эстетической функциями. Коммуникативная функция электронного лексикографического гипертекста реализуется в настоящее время посредством блогов, форумов, сервисов перевода, элементов поликодности (аудио, фотографии, картинки, видео) и благодаря возможности редактирования и пополнения электронных лексикографических источников пользователями, что отличает их от печатных словарей и энциклопедий, у которых такие возможности отсутствуют. Анализ жанрового разнообразия информационных единиц электронного лексикографического гипертекста “The Free Dictionary” позволил нам прийти к выводу о его полифункциональности и полижанровости» [13, с. 127].

Подводя итог нашему исследованию, мы можем констатировать, что цель работы достигнута, все поставленные задачи решены, и мы можем сделать **вывод**, что электронный гипертекст отличается от книжного (печатного) гипертекста и квазигипертекста тем, что гипертекстуальность в полном объеме реализуется именно в электронном гипертексте, только он обладает наибольшим количеством присущих гипертексту характеристик (нелинейностью, дисперсностью структуры, композиционной нестабильностью, мультимедийностью и интерактивностью). Электронный гипертекст представляет собой некоторый нелинейно организованный объем поликодовой информации (вербальных и невербальных средств статичного, анимационного и интерактивного характера, видео и аудио), обладающий текстовыми характеристиками, структурными особенностями (использование информационных единиц и гипертекстовых ссылок) и функциональными особенностями (выполнение информативной, коммуникативной, нормативной, кумулятивной, культурной и культуuroобразующей, учебной и эстетической функций). Электронный гипертекст, характеризующийся также поликодностью, полижанровостью и полифункциональностью, может быть аксиальным / дисперсным; простым / сложным; статическим / динамическим; конечным / бесконечным; художественным / нехудожественным; изолированным / сетевым. Он интегрирует непересекающиеся информационные ресурсы, между которыми могут быть установлены вербальные (текстовые) / невербальные (графические); внутренние (внутритекстовые) / внешние (межтекстовые); маркированные / немаркированные; структурные (навигационные) / семантические (смысловые); однонаправленные / двунаправленные (перекрестные) гиперссылки.

Перспективами лингвистического и лингвосомиотического исследования электронного гипертекста может быть более тщательное изучение его структурных характеристик; отдельным исследованием могут быть лингвосомиотический анализ буквенной графики англоязычного электронного гипертекста и дальнейшая разработка типологической стратификации параграфемных элементов, а также более тщательный анализ жанрового разнообразия корпуса текстов англоязычного электронного гипертекста; подробный анализ специфических категорий англоязычного электронного гипертекста.

Список источников

1. **Галичкина Е. Н.** Компьютерная коммуникация: лингвистический статус, знаковые средства, жанровое пространство: автореф. дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2012. 35 с.
2. **Гипертекст как объект лингвистического исследования:** материалы V Международной научно-практической конференции (г. Самара, 20 июня 2017 г.) / отв. ред. С. А. Стройков. Самара: СГСПУ, 2017. 144 с.
3. **Дедова О. В.** Теория гипертекста и гипертекстовые практики в Рунете. М.: МАКС Пресс, 2008. 284 с.
4. **Дискурсивный континуум: текст – интертекст – гипертекст:** материалы Всероссийской научной конференции (г. Самара, май 2006 г.) / отв. ред. О. А. Кострова. Самара: Изд-во СГПУ, 2007. 366 с.
5. **Масалова М. В.** Гипертекстуальность как имманентная текстовая характеристика: дисс. ... к. филол. н. Ульяновск, 2003. 123 с.
6. **Махов А. С.** Типология художественных гипертекстов на основе немецкоязычных интернет-сайтов: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 26 с.
7. **Назайкин А. Н.** Эффективный рекламный текст в СМИ. М.: Изд-во Моск. ун-та; Факультет журналистики МГУ им. М. В. Ломоносова, 2011. 480 с.
8. **Никифорова Ж. А.** Самоорганизация гипертекста (на материале газеты «Комсомольская правда»): автореф. дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2011. 24 с.
9. **Панфилова С. С.** Смысловая структура англоязычного художественного текста в аспекте гипертекстуальности: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 20 с.
10. **Проскурин Е. Г.** Веб-сайт как полисемиотический гипертекст: к постановке проблемы // Мир науки, культуры, образования. 2010. № 3 (22). С. 64-67.
11. **Рязанцева Т. И.** Гипертекст и электронная коммуникация. М.: ЛКИ, 2010. 256 с.
12. **Стройков С. А.** Анализ элементов параграфемки англоязычного электронного гипертекста // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2016. № 3. С. 187-192.
13. **Стройков С. А.** Лингвопрагматика англоязычного электронного гипертекста. Самара: СГСПУ, 2018. 175 с.
14. **Стройков С. А.** Типологические характеристики полисемиотического гипертекста Гарвардского университета // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 11 (65). Ч. 1. С. 154-157.
15. **Умбрашко Д. Б.** Роман В. Г. Сорокина «Голубое сало» как гипертекст: дисс. ... к. филол. н. Барнаул, 2004. 171 с.

FORMATION OF LINGUISTIC CONCEPTION OF ELECTRONIC HYPERTEXT

Stroikov Sergei Aleksandrovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Samara State University of Social Sciences and Education
stroykov@ya.ru

The article is devoted to the formation of a linguistic conception of the English-language electronic hypertext, which has already become an independent and full object of linguistic research. The English-language electronic hypertext presented on the Internet has not received a comprehensive linguo-semiotic description yet, and this indicates the relevance of the work that contains the results of a long-term methodological research. In the work, the author analyses the structure, builds up a typology of the electronic hypertext, describes its main specific categories, carries out the analysis of its paragraphemic elements, and identifies the peculiarities of the fiction electronic hypertext.

Key words and phrases: electronic hypertext; information unit; hypertext link; structure; typology; paragraphemics; linguistic conception; quasi-hypertext.

УДК 81'42

Дата поступления рукописи: 06.02.2019

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2019.4.61>

Статья посвящена раскрытию некоторых лингвокультурных особенностей карачаево-балкарских фольклорных песенных текстов. В результате анализа материала, рассмотренного в предлагаемой работе, установлено, что лингвокультурологический аспект карачаево-балкарских фольклорных песен выражается через отдельные культурно-маркированные лексические единицы, фразы и предложения. В заключение делается вывод о том, что благодаря фольклорным песням прослеживаются менталитет, обычаи, традиции карачаево-балкарского народа, бытовой устрой и другие аспекты его жизни.

Ключевые слова и фразы: язык; лингвокультурология; карачаево-балкарская культура; фольклорные песни; текст; песенный дискурс; этнос.

Тепеева Джамиля Рамазановна

Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова, г. Нальчик
jamilya244@mail.ru

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО ФОЛЬКЛОРНОГО ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА

На сегодняшний день лингвисты все больше проявляют интерес к междисциплинарным исследованиям. Довольно значимым становится понимание языка конкретным обществом. Это объясняет повышение интереса к таким функциям языка, как коммуникативность и когнитивность. Базовые понятия коммуникативно-когнитивного аспекта – это дискурс и текст (В. И. Карасик, Т. ван Дейк), картина мира, концепт, концептуализация (С. Г. Воркачев, Г. Г. Слышкин) и др.

Язык – это путеводитель в «социальной действительности» [15, с. 261]. В нем отображается не только образ жизни и особенности поведения человека, окружающий его мир, но и национальный характер, традиции, обычаи, система ценностей, т.е. культура в целом.

Среди множества функций, которые выполняет культура, следует особо подчеркнуть этническую. Данную функцию осуществляет комплекс этноинтегрирующих и этнодифференцирующих свойств культуры. Свойства культуры непосредственно сопряжены с остальными функциями культуры, зачастую выступая как одна из их сторон. Помимо этого, фактически этнические функции выступают в роли особого дополнения к главным функциям культуры [6].

Фольклор является неотъемлемой частью национальной культуры. В нем воплощаются идеалы и стремления народа, выражается этнокультурная идентичность. Народные песни – важная составляющая фольклора. Это музыкально-поэтическое отражение быта, традиций и истории того или иного народа. Фольклорная (народная) песня является одним из древнейших жанров устного народного творчества, соединяющим в себе элементы словесного и музыкального искусства.

Объектом представленного исследования служат тексты фольклорных карачаево-балкарских песен, предметом же является их лингвокультурологическое наполнение.

Актуальность работы объясняется тем, что современное общество все чаще и чаще осознанно обращается к фольклору как источнику национальной идеи, понимая его как компонент культурного наследия, который необходимо сохранять и всячески популяризировать. Научная **новизна** исследования состоит в том, что выявлены ранее не описанные лингвокультурные особенности карачаево-балкарских фольклорных песенных текстов.

Целью работы является рассмотрение лингвокультурных особенностей карачаево-балкарских фольклорных песенных текстов. В соответствии с поставленной целью необходимо решить следующие **задачи**:

- раскрыть содержание понятия «лингвокультурология»;
- дать определение понятию «песенный дискурс»;
- проанализировать материал в лексическом, культурологическом и стилистическом аспектах.